ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 17 avril 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment aux actes internationaux suivants :

a) Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexes, faits à Paris le 16 décembre 1988;

b) Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et Echange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990;

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 17 april 2000 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de volgende internationale akten :

a) De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988;

b) De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van Uitvoering daarvan, en uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990;

c) Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexe, faits à Paris le 9 décembre 1991",

a donné le 20 septembre 2000 l'avis suivant :

c) Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor Synchrotronstraling, en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991",

heeft op 20 september 2000 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Intitulé

1. Au point 1, il y a lieu de préciser :

"... et annexes I, II, III et IV, ...".

L'observation vaut également pour l'article 2.

2. Au point 1, il y a lieu de porter également assentiment à l'Acte final de la Conférence des plénipotentiaires pour la constitution d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, fait à Paris le 16 décembre 1998, et aux Résolutions n°s 1 à 5.

3. Au point 3, il y a lieu de préciser :

"... et Annexe I, ...".

L'observation vaut également pour l'article 4.

L'on écrira en conséquence :

"Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1. Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, à l'Acte final, aux Résolutions n°s 1 à 5 et Annexes I, II, III et IV;

2. Convention entre le royaume de Belgique et le royaume des Pays-Bas concernant la participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et échange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990;

3. Protocole d'adhésion du royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, signé à Paris le 9 décembre 1991, et Annexe I.".

4. Il y a lieu de porter également assentiment à l'addendum - de date indéterminée - à l'Acte final de la Conférence des plénipotentiaires pour l'établissement d'une installation européenne de rayonnement synchrotron.

Annexes

Il convient de joindre au dossier une traduction en français de l'échange de lettres relatif à la Convention entre le royaume de Belgique et le royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron, ainsi que ses modalités d'exécution.

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

1. In punt 1 dient te worden geschreven :

"... en de bijlagen I, II, III en IV, ...".

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 2.

2. In punt 1 dient eveneens te worden vermeld dat instemming wordt verleend met de Slotakte van de Conferentie van Gevolmachtigden voor de oprichting van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, gedaan te Parijs op 16 december 1998, en met de Resoluties nrs. 1 tot 5.

3. In punt 3 dient te worden geschreven :

"... en Bijlage I, ...".

Deze opmerking geldt ook voor artikel 4.

Men schrijve derhalve :

"Ontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

1. De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de Slotakte, de Resoluties nrs. 1 tot 5 en de Bijlagen I, II, III en IV;

2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralings-installatie, alsook de wijze van uitvoering daarvan, en de uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990;

3. Het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotonstraling, ondertekend te Parijs op 9 december 1991, en Bijlage I.".

4. Er dient eveneens instemming te worden verleend met het addendum - van onbepaalde datum - bij de Slotakte van de Conferentie van Gevolmachtigden voor de oprichting van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie.

Bijlagen

Bij het dossier dient een Franse vertaling te worden gevoegd van de uitwisseling van brieven betreffende de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie, alsook de wijze van uitvoering daarvan.

La chambre était composée de

Messieurs J.-J. STRYCKMANS, premier président,
de Heren eerste voorzitter,

Y. KREINS, conseillers d'Etat,
P. QUERTAINMONT, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme I. LEYSEN, auditeur adjoint, et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN

De kamer was samengesteld uit

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. I. LEYSEN, adjunct-auditeur, en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS